ന്നത്. ഹൈക്കോടതിയുടെ അഭിപ്രായം ചോദിച്ചപ്പോഴും അവിടെ പഞ്ചായത്തുകോടതികൾ സ്ഥാപിക്കേണ്ടതാണെന്നു പറഞ്ഞു.

MR. S. KRISHNA PILLAI (*Karunagapalli*): What have the Government done in regard to the other recommendations of the Laws Delays Commissioner?

PRESIDENT: That does not arise. I put to the vote of the House Demand XIII—Administration of Justice for Rs. 1,005. I take it the House passes it.

The grant was made.

XVI—CENSUS.

RAO SAHIB DR. N. KUNJAN PILLAI (*Census Commissioner*): I beg to move for a grant not exceeding Rs. 750 for the translation of the Census Report of 1931 into Malayalam. I have to state that it was not possible for me to include this provision in the Budget for the current year, because at that time I did not know how big the report would be and what provision would be required for its translation. Now the English Report is nearly ready and I know how much it will cost for translation. The necessary provision has been granted by Government subject to the Council's sanction. So, I come to you with a supplementary grant. In this connection, I may say that the previous reports were translated into Malayalam and it is certainly desirable to have the present report also translated.

MR. S. KRISHNA PILLAI (*Karunagapalli*): May I know from the member what was the amount granted for this purpose in previous year or years?

RAO SAHIB DR. N. KUNJAN PILLAI (*Census Commissioner*): In 1921, the report was translated into Malayalam by the then Head Translator outside his office hours. For that purpose he was given an honorarium of Rs. 400. The members may note that it was a report containing 160 pages only. In the year 1911 the report was translated by a special staff. A translator was appointed and he was given, a special staff. The cost then came to about Rs. 750 for 6 months. The present report is about three times the size of the 1921 report and if we give an honorarium to the present Head Translator or some other translator as in 1921, the amounts will come to about Rs. 1,200. This is too costly, and I have therefore proposed that a special staff should be appointed to work under my direction and supervision. Within six months it will be possible to have the work done.

MR. S. KRISHNA PILLAI (*Karunagapalli*): Is six months' time sufficient for that?

RAO SAHIB DR. N. KUNJAN PILLAI (*Census Commissioner*): A special staff working under my supervision and direction for six months is, I think, ample.

MR. K. GOPALAKRISHNA PILLAI (*Parur*): Is not the report a Government publication? Will not the Government Translator do for that?

LIBRARY ARCHIVES Kerala Legislative Assembly

RAO SAHIB DR. N. KUNJAN PILLAI (*Census Commissioner*): Yes, it is a Government publication. I do not think that the Government Translator will be able to do the work even in a couple of years if he is asked to do it along with his routine work. The English report will be published in the near future, say a fortnight hence.

MR. K. NARAYANAPERUMAL NADAR (*Agastisvaram*): Why not a provision be made for Tamil translation of the report? Why should there be Malayalam translation alone?

RAO SAHIB DR. N. KUNJAN PILLAI (*Census Commissioner*): It was so in previous years. Government consider the Malayalam translation necessary and so provision is made for Malayalam translation.

MR. K. NARAYANAPERUMAL NADAR (*Agastisvaram*): Sir, am I to understand from the member that there are no Tamilians interested in the Tamil translation of the report?

RAO SAHIB DR. N. KUNJAN PILLAI (*Census Commissioner*): I know there are Tamilians in the State of Travancore. According to census figures of 1931, there are one million and 126 thousand Malayalam literates as against 98 thousand Tamil literates. So great is the difference. Further, previous reports were not translated into Tamil. Government are of opinion that Malayalam translation is absolutely necessary.

MR. C. N. TUPPAN NAMPUTIRIPAD (*Jennies*): സെൻസസ് റിപ്പോർട്ട് മലയാളത്തിൽ തർജ്ജിമചെയ്യേണ്ട ആവശ്യമുണ്ടെന്നവിചാരിക്കുന്നുണ്ടോ?

RAO SAHIB DR. N. KUNJAN PILLAI (*Census Commissioner*): ഉണ്ടെന്നാണെ വിചാരിക്കുന്നത്.

MR. C. N. TUPPAN NAMPUTIRIPAD (*Jennies*): ഈ റിപ്പോർട്ടുകൊണ്ടു മലയാളം അറിയാവുന്നവക്കാണൊ അധികം ഉപയോഗം, അതല്ല ഇംഗ്ലീഷറിയാവുന്നവക്കാണൊ അധികം ഉപയോഗം?

RAO SAHIB DR. N. KUNJAN PILLAI (*Census Commissioner*): രണ്ടുകൂട്ടർക്കുമുണ്ട്.

MR. C. N. TUPPAN NAMPUTIRIPAD (*Jennies*): ഇതിൽ ആക്കാണൊ അധികം ഉപയോഗമുള്ളത്?

RAO SAHIB DR. N. KUNJAN PILLAI (*Census Commissioner*): മലയാളം അറിയാവുന്നവർക്കായിരിക്കാം.

MR. C. N. TUPPAN NAMPUTIRIPAD (*Jennies*): അങ്ങനെയാണെങ്കിൽ അതുആദ്യമേമലയാളത്തിൽതന്നെഎഴുതിയാൽപോരായിരുന്നോ(ചിരി)?

RAO SAHIB DR. N. KUNJAN PILLAI (*Census Commissioner*): അതിലേക്കു വേറെ ഒരു സെൻസസ് കമ്മീഷണരെ നിയമിക്കേണ്ടതായിരുന്നു.

MR. JUSEPH KUNJU (*Changanachery cum Peermade*): അപ്പോൾ ഇപ്പോഴത്തെ സെൻസസ് കമ്മീണക്കു മലയാളം അറിഞ്ഞുകൂടെന്നാണൊ മനസ്സിലാക്കേണ്ടത്?

LIBRARY ARCHIVES Kerala Legislative Assembly

RAO SAHIB DR. N. KUNJAN PILLAI (*Census Commissioner*) : അതു സെൻസസ് കമ്മീഷണർ മലയാളത്തിലെഴുതിയിട്ടുള്ള പുസ്തകങ്ങളും കൊണ്ടും ലേഖനങ്ങളും കൊണ്ടും നിശ്ചയിക്കേണ്ട ഒരു സംഗതിയാണ്.

MR. A. S. DAMODARAN ASAN (*Mavelikara* cum *Kartikapalli*) : Is the English report ready, please ?

RAO SAHIB DR. N. KUNJAN PILLAI (*Census Commissioner*) : Nearly ready. I will be able to publish it in the course of two weeks.

MR. E. V. KRISHNA PILLAI (*Kottarakara* cum *Kunnattur*) : Can the member re-assure the House that the present Head Translator will not have anything to do with translation of the report ?

RAO SAHIB DR. N. KUNJAN PILLAI (*Census Commissioner*) : My proposal is to have a special staff who will work under my supervision. It is for the Government to decide whether the Head Translator should have anything to do with this translation.

MR. JOSEPH KUNJU (*Changanachery* cum *Peermade*): ഇതിലേക്കു പ്രാപ്തിയുള്ളവരെതന്നെ നിയമിക്കുമോ?

RAO SAHIB DR. N. KUNJAN PILLAI (*Census Commissioner*) അങ്ങനെയാണുവിചാരിക്കുന്നതു്.

MR. JOSEPH KUNJU (*Changanachery* cum *Peermade*): ഗവണ്മെൻറിന്റെ ഇപ്പോഴത്തെമലയാളത്തിലുള്ള ചില പ്രസിദ്ധീകരണങ്ങളും തീരെ വായിക്കാൻ കൊള്ളുകയില്ല; അതുകൊണ്ടു ചോദിക്കുന്നതാണ്.

RAO SAHIB DR. N. KUNJAN PILLAI (*Census Commissioner*) : അങ്ങനെ ഒരു തകരാർ വരരുതെന്നു വിചാരിച്ചാണു ഇതിലേക്കു് ഒരു പ്രത്യേകസ്റ്റാഫ് വേണമെന്നും അവർ എന്റെകീഴിൽതന്നെ വേല ചെയ്യണമെന്നും പറഞ്ഞതു്.

MR. JOSEPH KUNJU (*Changanachery* cum *Peermade*): അപ്പോൾ ഇപ്പോഴുള്ള ഗവണ്മെൻറിന്റെ മലയാള പ്രസിദ്ധീകരണങ്ങളുടെ ന്യൂനത മെമ്പർ ശരിയായി കണ്ടു പിടിച്ചിരിക്കുമെല്ലൊ?

RAO SAHIB DR. N. KUNJAN PILLAI (*Census Commissioner*) : മലയാള പ്രസിദ്ധീകരണങ്ങളും മുഴുവൻ ഞാൻ വായിച്ചു നോക്കിയിട്ടില്ല.

PRESIDENT : I take it that the House has no objection to the demand under Census being passed.

The demand was passed and the grant was made.

DEMAND XX.—REGISTRATION.

MR. K. GEORGE (*Chief Secretary to Government*) : I beg to move for a grant not exceeding Rs. 100 for the appointment of two temporary additional clerks in the office of the Registrar of Joint Stock Companies.

LIBRARY ARCHIVES Kerala Legislative Assembly

5 1933